ANNONCE	
εὐ-αγγελιον <=>	בְּשׂוּרָה
[ev-aggelion]	[BeSoRâh]

- Mc 1: 1 *Commencement de l'Annonce-Heureuse de Yeshou'a, Messie, Fils de Dieu...*
- Mc 1:14 *Yeshou'a est venu en Galilée,
CLAMANT l'Annonce de DIEU*
- Mc 1:15 *et en disant :
Il est accompli le temps est s'est approché le règne de Dieu
Faites RETOUR, ayez-FOI en l'Annonce*
- Mc 8:34 *Et appelant à lui la foule avec ses appreneurs il leur a dit :
Si quelqu'un veut venir derrière moi
qu'il se renie lui-même et soulève sa croix et me suive*
- Mc 8:35 *Car qui voudra sauver sa vie la perdra
et qui PERDRA sa vie à cause de moi et de l'Annonce la sauvera*
- Mc 10:29 *Il n'est personne qui aura LAISSÉ maison
ou frères ou soeurs ou père ou mère ou enfants ou champs
à cause de moi et à cause de l'Annonce
qui ne reçoive au centuple maintenant, dans le temps présent maisons
et frères et soeurs et mères et enfants et champs avec des persécutions
et dans l'âge qui vient la vie du monde à venir.*
- Mc 13: 9 *Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.
Mais, vous, prenez-garde pour vous-mêmes.
On vous livrera aux sanhédrins et dans les synagogues vous serez battus
et devant des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez,
à cause de moi, en témoignage (devant) eux.*
- Mc 13:10 *et A TOUTES LES NATIONS (ethnè) l'Annonce doit être CLAMÉE d'abord*
- Mc 14: 8 *Ce qu'elle a eu, elle l'a fait.
D'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement.*
- Mc 14: 9 *là où sera CLAMÉE l'Annonce, dans le MONDE (cosmos) ENTIER,
on parlera aussi de ce qu'elle a fait, en mémoire d'elle*
- Mc 16:15 *Allez dans le MONDE ENTIER, CLAMEZ l'Annonce A TOUTE LA CREATION (ktisis),
celui qui aura FOI et sera IMMERGÉ sera sauvé*

¹ Fiche parue dans la "Lettre de la fraternité Saint-Marc du Nord-Est" en mars 1996.

NB	Marc	n'emploie jamais le verbe simple mais 2 composés (ci-dessous),
	Luc	10 fois le verbe, jamais le nom
	Matthieu	4 fois le nom & 1 fois le verbe (au passif 11:5)
	Jean	ni le verbe simple, ni le nom

an-aggellô = annoncer au retour d'une mission

Les deux mentions font rapport au Gerasénien

Mc 5:13 *Et étant sortis les souffles les impurs sont entrés dans les porcs et le troupeau s'est lancé du haut du précipice dans la mer et deux mille environ se sont étouffés dans la mer.*

Mc 5:14 *et se sont enfuis ceux qui les faisaient pâître et l'ont **annoncé** à la ville et dans les champs*

Mc 5:19 *Pars dans ta maison auprès des tiens et **annonce**-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi*

ap-aggellô = revenir annoncer, apporter une réponse, réciter

Mc 6:30 *Et les envoyés s'assemblent auprès de Yeshou'a et ils lui ont **annoncé** tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné*

Mc 16: 9 *Or s'étant relevé (tôt) le matin, le premier jour de la semaine, il est apparu d'abord à Miryâm de Magdala, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.*

Mc 16:10 *Celle-ci étant allée l'a **annoncé** à ceux qui avaient été avec lui [et qui s'affligeaient et pleuraient]*

Mc 16:11 *Et eux, ayant entendu qu'il vit et qu'il avait été contemplé par elle, n'ont pas eu foi.*

Mc 16:12 *Or, après cela, à deux d'entre eux qui marchaient et qui allaient au champ, il s'est manifesté sous une autre forme.*

Mc 16:13 *et ceux-ci s'en étant allés l'ont **annoncé** à ceux qui étaient restés même en ceux-là ils n'ont pas eu foi*

«**Annonce heureuse** » ou « **Annonce** » ... au lieu de «Évangile»

Le terme grec « *euaggelion* » signifie: «heureuse (ou belle) annonce». L'équivalent araméen se dit : «*besôretâ* », ce qui veut dire : "annonce" ou "bonne nouvelle" — traduit par Jousse (quand il le traduit) par «annonce orale». Et ici, je me permettrai de le citer : « L'Évangile, c'est en réalité la *Besôretâ*, l'Annonce orale, récitée oralement, c'est-à-dire juste le contraire de ce que nous voulons signifier quand nous disons : « Le Livre des Évangiles ».

Et ailleurs, il précise: « Le terme grec d'*Évangile*, après avoir assez fidèlement décalqué le terme araméen, s'est finalement "algébrosé" en passant dans notre langue française. Il ne suscite plus en nous la signification de cette vivante pédagogie, purement orale et porteuse de vrai, de beau et de bien ».

Il m'a semblé, à moi aussi, que les termes « *Annonce* (heureuse) » et « *annoncer* » exprimaient plus clairement que le terme « Évangile » l'acte de la proclamation de la Bonne Nouvelle — qui est celle de l'avènement d'un Roi nouveau : Celui-là même qui a défait l'ancien roi — c'est à dire la Mort. Il était donc en tout point préférable de les adopter, dans une traduction qui se voulait expression de la pédagogie du Maître.

(Bernard FRINKING)

* En grec profane , c'est un terme technique (païen)

= en premier lieu, naissance du roi

- "Inscription de Priène" (9 av J-C)

ἠρξεν δε τῶι κοσμοι τῶν δι αυτου εὐαγγελίων του θεου

"Le jour de la naissance du dieu (Auguste)
commença pour le monde *les bonnes nouvelles*
qui devaient se réaliser en sa personne"

= et surtout intronisation royale ²

- Pap. Oxy. VII (54 AD)

"J'appris *la bonne nouvelle*
que le fils de notre seigneur, bien-aimé des dieux, (Néron) avait été proclamé César."
Il est annoncé comme
"l'espérance de tous les biens et le bon génie de l'univers"

ο δε της οικουμενης ελπισθεις αγαθος δαιμων δε της οικουμενης

= proclamation d'une victoire et sacrifice qui la célèbre

= haut(s) fait(s), bienfaits du règne

* Dans l'Ancien Testament

Le mot "annonce" [*bessorâh*, de la racine √ *bâssâr*, annoncer]
proprement dit n'est pas utilisé dans la *Torah* (Pentateuque).

Il sera utilisé six fois dans la Bible Hébraïque :

2Sm 4:10; 2Sm 18:20,22,25,27; 2 Rs 7:9.

La racine **בָּשַׂר** *bâssâr*, [annoncer] sera davantage utilisée (23).

La version grecque (LXX) va varier l'emploi de la formule
et souvent expliciter "faire-une-annonce-[*heureuse*]":

(22 emplois du verbe, pas toujours concordants avec le TM).

Enfin, le mot traduit par "annonciateur" n'est pas un nom,
mais un participe du verbe,

c'est "*l'annonçant*", comme *Yôhânân* est "*l'immergeant*".

² La proclamation est un élément juridique essentiel de l'intronisation. Ne pas aplatir ce thème, sous prétexte que nous ne sentons pas ce que signifie cette "intronisation royale". "L'Évangile de J-C est donc la proclamation de son avènement comme Roi-Messie. Marc oppose cette déclaration aux pompes officielles, avec pleine conscience que c'est bien lui qui annonce une ère nouvelle et le salut de l'humanité" (LAGRANGE, p. 2)

Contrairement à la propagande impériale, la Bible ne se contente pas de célébrer les victoires. Elle énonce aussi les défaites et leur cause : l'infidélité à l'alliance.

Ainsi, lorsque la racine apparaît dans le premier livre de Samuel, c'est à propos d'annonces ... de malheur.

Elle est employée pour la première fois, lorsqu'un homme arrive du champ de bataille et que le prêtre 'Eli l'interroge :

- 1Sm 4:16 Et l'homme a dit à 'Eli :
 J'arrive du front de bataille [*camp*]
 et je me suis enfui du front de bataille aujourd'hui.
 Et il a dit : Que s'est-il passé, mon fils?
 17 Et l'annonciateur [τὸ παιδάριον] ³ a répondu et il a dit :
 Israël a fui devant les Philistins
 et même le peuple a subi un grand désastre
 et même tes deux fils, Hophni et Pinhas sont morts et l'arche de Dieu a été prise.

Et le second emploi intervient à propos d'une autre défaite devant les Philistins : la mort de Shâ'ül. ⁴

- 1Sm 31: 8 Et il est advenu, le lendemain, que
 les Philistins sont venus pour détrousser les victimes
 et ils ont trouvé Shâ'ül et ses trois fils, tombés dans la montagne de Guilbo'a.
 9 Ils lui ont coupé la tête et l'ont dépouillé de ses armes
 et ils ont envoyé à la ronde dans la terre des Philistins
 pour l'annoncer [εὐ-αγγελίζοντες] à la maison de leurs idoles
 et au peuple.

Or Dawid, lui, guerroyait contre 'Amâleq ⁵ qui avait été l'occasion de la chute de Shaül et qui avait détruit Çiqlag. Et c'est précisément un 'Amâléquite, un "narrateur" (?) (*MâGGuïD*, pas *MeBâSSeR*) qui l'informe de la mort de Shaül.

- 2Sm 1: 1 Or, après la mort de Shâ'ül,
 Dawid, qui revenait de battre les 'Amâlequites, est demeuré deux jours à Çiqlag.
 2 Et il est advenu, le troisième jour, et voici :
 un homme est arrivé du camp, d'auprès de Shâ'ül,
 et les habits déchirés et de la 'adamah sur la tête
 et en arrivant auprès de Dawid, il s'est jeté à terre et s'est prosterné.
 3 Et Dawid lui a dit : D'où viens-tu ?
 Et il lui a dit : Je me suis sauvé du camp d'Israël.

Dawid fait alors écho au texte précédent :

- 20 Ne le publiez pas dans Gath !
 Ne l'annoncez pas dans Ashqelôn !
 Que ne se réjouissent les filles des Philistins,
 que n'exultent les filles des incirconcis.

Dawid reviendra sur ce point, un peu plus tard,
 lors du meurtre de 'Ish-Bâ'âl, fils et successeur de Shâ'ül,

- 2 Sm 4: 9 Par la vie de YHWH qui m'a délivré de toute détresse!
 10 Celui qui m'a narré [ἀπ-αγγελίας] pour dire : Voici, il est mort Shâ'ül !
 il était comme un [heureux]-annonciateur [εὐ-αγγελιζόμενος], à ses propres yeux !
 Et je l'ai saisi et exécuté à Çiqlag
 pour le payer de son [heureuse]-annonce ! [εὐ-αγγέλια]

³ Le grec a répugné à parler ici "d'heureuse" annonce (il le fait en 31: 9, mais alors du point de vue des Philistins).

⁴ 1Ch 10: 8-9 donne un récit parallèle.

⁵ Voir Ex 17:8-14; Nb 23:20 etc.

Les plus nombreux emplois de la racine (il y en a 9) figurent dans le même 2e livre de Samuel, au ch. 18, à propos de la mort de 'Ab-Shalom. A nouveau, un "narrateur" (*magguid*) vient prévenir Yô'âb de la présence de 'Ab-Shalom "pendu au chêne".

- 2Sm 18:14 Et Yô'âb... a pris trois bâtons (épieux) dans sa paume et il les a enfoncés dans le coeur de 'Ab-Shâlôm encore vivant au coeur du térébinthe.
- 15 Et se sont avancés dix jeunes gens, les écuyers de Yô'âb et ils ont frappé 'Ab-Shâlôm et ils l'ont mis à mort.
- 19 Et Ahimaaç, fils de Çâdôq, a dit :
 inac. piel Je vais courir et faire-l' [heureuse]-annonce au roi, que Dieu lui a rendu justice de ses ennemis.
- 20 Mais Yô'âb lui a dit : Tu ne serais pas homme d' [heureuse]-annonce aujourd'hui [ἀνὴρ εὖ-αγγελίας]
 prêt piel Tu feras-une- [heureuse]-annonce [εὖ-αγγελιῆ] un autre jour,
 inac. piel mais aujourd'hui, tu ne ferais-pas-une- [heureuse]-annonce puisque le fils du roi est mort.
- 21 Et Yô'âb à dit au Koushite : Va [Mets-toi en route] et raconte [annonce] au roi tout ce que tu as vu ; et le Koushite s'est incliné devant Yô'âb et il est sorti.
- 22 Et Ahimaaç, fils de Çâdôq, a repris la parole et a dit à Yô'âb: Adviene que pourra ! Laisse-moi courir, moi aussi, derrière le Koushite. Et Yô'âb lui a dit : Pourquoi donc courrais-tu, mon fils ? Tu n'en tireras pas de récompense.
- 23 Et il a dit : Adviene que pourra ! Je courrai. Et (Yô'âb) lui a dit : Cours ! Et Ahimaaç a couru par la route du District et il a dépassé le Koushite.
- 24 Et le guetteur, s'étant rendu à la terrasse de la Porte, a levé les yeux et il a aperçu un homme qui courait seul.
- 25 Le guetteur a crié et il a raconté [a annoncé] au roi , et le roi a dit : S'il est seul, c'est qu'une- [heureuse]-annonce [εὖ-αγγελία] est dans sa bouche Et celui-là continuait de s'approcher,
- 26 et le guetteur a vu un autre homme qui courait et le guetteur qui était sur la porte a crié Voici un autre homme qui court seul.
- part. piel Et le roi a dit : Celui-ci est encore un- [heureux]-annonciateur [εὐαγγελιζόμενος].
- 27 Et le guetteur dit : Je reconnais la façon de courir du premier; c'est la façon de courir d'Ahimaaç, fils de Çâdôq. Et le roi a dit : C'est un homme de bien, et il vient pour une bonne [heureuse]-annonce [εὖ-αγγελίαν ἀγαθήν].
- 28 Et Ahimaaç s'est approché et il a dit au roi : Shalom ! Et il s'est prosterné devant le roi, la face contre terre et il a dit : Béni YHWH, ton Dieu, pour avoir livré les hommes qui avaient la main contre mon seigneur le roi !
- 29 Et le roi a dit : Tout va-t-il bien pour le jeune 'Ab-Shâlôm ? Et Ahimaaç a dit : J'ai vu un grand tumulte, alors que le serviteur du roi, Yô'âb, envoyait ton serviteur mais je n'ai pas su ce que c'était.
- 30 Et le roi a dit : Range-toi et tiens-toi là. Et il s'est rangé et il a attendu.
- 31 Et voici : le Koushite est arrivé. et le Koushite a dit : Que mon seigneur le roi
 inac. hitp. apprenne-l' [heureuse]-annonce [εὖ-αγγελισθήτω] YHWH t'a rendu justice aujourd'hui (en te délivrant) de la main de tous ceux qui se dressaient contre toi.

'Ab-Shalom, celui qui aurait pu être "le père de la paix", mais qui a tué son frère (2Sm 13), s'est révolté contre son père et dont l'orgueil et la beauté sont stériles. D'abord "suspendu entre cieux et terre" (18: 9) il a reçu le châtement de "celui qui apporte le mal".

Nouvel emploi du mot, dans des circonstances voisines, lorsque 'Adoni-Yâh, quatrième fils de Dawid, veut, à son tour, s'emparer du trône de son père aux dépens de l'héritier choisi : Shelomoh (Salomon).

- 1 Rs 1: 5 Or 'Adoni-Yâh, le fils de Haggûîth, s'élevait, en disant : C'est moi qui régnerai ;
Il s'est procuré char et attelage, ainsi que cinquante hommes qui couraient devant lui
- 1 Rs 1: 6 De sa vie, son père ne lui avait causé de peine en disant : Pourquoi agis-tu ainsi ?
Il avait, lui aussi, très belle apparence et sa mère l'avait enfanté après 'Ab-Shalom...
- 1Rs 1:41 Adoni-Yâhou a entendu, ainsi que tous ses invités
alors qu'ils achevaient de manger ;
en entendant la voix du cor, Yô'âb a dit : Pourquoi ce bruit de la cité en émoi ?
- 1Rs 1:42 Comme il parlait encore, voici qu'est arrivé Yonathân, le fils de 'Èb-Iâthâr, le prêtre
et Adoni-Yâhou a dit :
- inac. piel Viens, car tu es un homme de bien et tu dois **faire-une-heureuse-annonce**.
- 1Rs 1:43 Yonathân a répondu : Pas du tout !
Notre seigneur le roi Dawid a fait roi Shelomoh!

Dans un contexte différent (le cycle d'Elisée), alors que Jérusalem, assiégée est en proie à la famine, quatre lépreux découvrent que les Araméens ont fui :

- 2Rs 7: 9 "Ce jour-ci est un jour d'heureuse-**annonce** et nous nous taisons !
Si nous attendons la lumière du matin, un châtement nous frappera !"

Dans le premier livre des Chroniques, outre l'emploi déjà cité, il y en a un second dans le "psaume" chanté aussitôt après l'entrée de l'arche à Jérusalem :

- 1Ch 16:23 Chantez à YHWH, terre entière !
imp. piel De jour en jour, **annoncez** son salut.
- 1Ch 16:24 Conte sa gloire parmi les nations,
ses merveilles parmi tous les peuples.

Ensuite, nous trouvons trois emplois importants
dans les livres des Psaumes :

- Ps 40: 1 Au maître de chant, de David, Psaume.
 2 J'attendais, j'attendais YHWH d'un grand espoir,
 Il s'est penché vers moi, Il a entendu mon mon appel-au-secours
 3 Il m'a fait remonter de [la fosse fatale],de la fange du borbier.
 4 Il m'a mis à la bouche un cantique nouveau, une hymne à notre Dieu
 Beaucoup le verront et craindront, ils se confieront en YHWH.
 5 Heureux l'homme qui met en YHWH sa confiance
 et ne se tourne pas vers les [rebelles], ni vers ceux qui passent au mensonge
 6 Tu les as fait, Toi, YHWH mon Dieu, nombreuses tes merveilles,
 Pour tes desseins sur nous, rien ne se mesure à toi !
 Je veux l'annoncer et le dire, il en est trop pour les dénombrer !
 7 Sacrifice, oblation, Tu n'en veux pas :
 Tu m'as creusé les oreilles [*LXX mais Tu m'as façonné un corps*].
 Holocauste, expiation, Tu n'en demandes pas.
 8 Alors j'ai dit : Voici, je viens. Au rouleau du Livre, il est écrit de moi
 9 A faire ta volonté, mon Dieu, je prends plaisir et ta Loi est au fond de mes entrailles.
 [*LXX selon qu'il est écrit de moi en tête du livre,*
j'ai voulu accomplir ta volonté, ô mon Dieu et ta Loi est au milieu de mon coeur].
 10 J'ai fait-l'heureuse-annonce de la Justice dans la grande assemblée.
 Vois, mes lèvres, je ne les retiens pas. YHWH, Toi, Tu le sais.
 11 Je n'ai pas caché ta justice au profond de mon coeur, j'ai dit ta loyauté, ton salut.
 Je n'ai pas celé ta fidélité et ta loyauté à la grande assemblée.

- Ps 68: 2 Dieu se lève et ses ennemis se dispersent
 et ceux qui le haïssent fuient devant sa Face.
 12 Le Seigneur émet un mot d'ordre, les **annonciatrices** de victoire sont légion.
 13 Les rois des armées s'enfuient en s'enfuyant et la belle du logis partage le butin
 TOB: [Tu partages comme butin les splendeurs des maisons].
 14 Lorsque vous étiez couchés au milieu des bercails,
 TOB : [Resteriez-vous couchés au bivouac].
 les ailes de la colombe étaient plaquées d'argent, ses plumes étaient d'or fauve
 21 Dieu est pour nous un Dieu de délivrance,
 à YHWH, le Seigneur, les issues de la mort.
 22 Oui, Dieu fracasse le crâne de ses ennemis,
 le crâne chevelu de celui qui mène vie coupable.
 23 Le Seigneur dit : De Bashân, je ramène; je ramène des gouffres de la mer.

- Ps 96: 1 Chantez à YHWH un cantique nouveau ! Chantez à YHWH, terre entière !
 2 Chantez à YHWH, bénissez son Nom ! De jour en jour, **annoncez** son salut.
 3 Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.
 10 Dites parmi les nations : YHWH règne !
 Il a établi le monde, qui est inébranlable Il va juger les peuples avec droiture.
 11 Que soient en joie les cieux, que jubile la terre !

Dans ces Psaumes, on voit se nouer autour de l'Annonce,
les couples de formules :

- cacher / annoncer,
- oreille / lèvres,
- annonce / salut,
- justice / vérité...

Et tous ces thèmes, annoncés par les Psaumes, se retrouvent en particulier dans le livre de la consolation d'Israël. Et il est ici encore plus difficile de savoir où commencer une citation, tant ces thèmes s'entremêlent en un tissu serré... c'est le tout qu'il faut relire.

- Is 40: 1 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu...
 3 Une voix crie :
 Dans le désert, préparez la route de YHWH
 aplanissez dans la steppe, une chaussée pour notre Dieu.
 6 LXX *Voix d'un qui crie dans le désert*
Préparez la route du Seigneur. Faites droits les sentiers de notre Dieu.
 4 Que toute vallée (LXX φαραγξ) soit élevée, toute montagne et colline abaissée!
 Que les [chemins] tordus (S&T) se changent en plaine
 et les [endroits] raboteux⁷ en vallée(s) (LXX πεδία)!
 5 et sera vue la gloire de YHWH
 La gloire du Seigneur se révélera et toute chair verra le salut de Dieu
 et toute chair la verra pareillement
 car YHWH a parlé, [*car la bouche du Seigneur a parlé*].
 6 Une voix a dit : Crie! et j'ai dit : Que crierai-je?
 Toute la chair est de l'herbe et toute sa grâce comme la fleur du champ
 7 L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit quand le souffle de YHWH passe dessus
 Vraiment, le peuple est de l'herbe
 8 l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit,
 mais la parole de notre Dieu se lève à jamais.
 part. piel 9 Monte sur une haute montagne, toi qui **annonces** à Çîôn
 part. piel Elève avec force la voix, toi qui **annonces** à Jérusalem
 Elève-la sans crainte, dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu!
 10 Voici le Seigneur YHWH qui arrive avec force et qui domine par son bras.
 Voici son salaire avec lui et devant lui sa rétribution.
 11 Comme un berger, il fait paître son troupeau, de son bras, il rassemble.
 Il porte les agnelets dans son sein, il conduit les brebis mères.

Sion redevient messagère de bonne nouvelle en réaccueillant dans son sein l'irreprésentable transcendance de YHWH, qui lui-même donne à la ville sainte, à travers le roi perse Cyrus, un messenger de bonne nouvelle, un "annonciateur".

- Is 41:26 Qui l'a **raconté** [תִּגְּדֹל] [ἀναγγελεῖ] dès le début, pour que nous le sachions ?
 Depuis le temps passé, pour que nous disions : Il a raison ?
 Non, personne ne raconte, personne ne fait entendre, non personne n'entend vos paroles !
 27 Le premier, à Çîôn, (j'ai dit) : Les voici ! Les voici !
 part. piel à Jérusalem, j'ai donné un **annonciateur**

⁶ Règle de Omran, VIII,

- 12b Et quand ces choses arriveront pour la Communauté en Israël
 13 en ces moments déterminés
 ils se sépareront du milieu de l'habitation des hommes pervers
 pour aller au désert, afin d'y frayer la voie de "Lui"
 14 ainsi qu'il est écrit :
 "*Dans le désert, frayez la voie de YHWH aplanissez dans la steppe une chaussée pour notre Dieu.*"
 15 Cette (voie) c'est l'étude de la Loi qu'il a promulguée par l'intermédiaire de Moïse,
 afin qu'on agisse selon tout ce qui est révélé, temps par temps
 16 et selon ce que les prophètes ont révélé par son Esprit saint.

⁷ hapax (d'une racine signifiant « attacher ») = "suite / chaîne de collines", "crêtes".

- Is 42: 1 Voici mon Serviteur, que je soutiens; mon élu, qui a toute ma faveur
 J'ai mis mon Souffle sur lui : il exposera le Droit aux nations.
 10 Chantez à YHWH un cantique nouveau, sa louange de l'extrémité de la terre!
 [corr : Que gronde la mer] et ce qui est en elle, les îles avec leurs habitants!
 11 Qu'élèvent [la voix] le désert et ses villes, les villages habités par Qedar!
 Que crient-de-joie les habitants de la Roche
 du sommet des montagnes, qu'ils poussent des clameurs!
 18 Sourds, entendez! Aveugles, regardez et voyez!

Is 43:19 Me voici, je fais du nouveau ! Déjà cela germe et vous ne le voyez pas ?
 et je ferai, dans le désert, une route et dans le lieu aride des fleuves

- Is 49: 5 Mais maintenant, YHWH a parlé, lui qui m'a façonné dès le sein maternel,
 pour être son Serviteur,
 pour lui ramener Jacob et pour qu'Israël lui soit réuni
 LXX≠ [pour rassembler Jacob et Israël devant Lui].
 — car j'ai de la valeur aux yeux de YHWH et mon Dieu a été ma force.
 LXX≠ [Je serai rassemblé et glorifié devant le SEIGNEUR
 et mon Dieu sera ma force].
 6 Et Il m'a dit : C'est peu que tu sois mon Serviteur
 pour relever les tribus de Jacob et ramener les préservés d'Israël.
 Je te destine à être la lumière des nations,
 pour que mon salut atteigne aux extrémités de la terre.

- Is 52: 7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes
 les pieds de celui qui annonce l'écoute de la paix,
 qui annonce le bien, l'écoute du salut
 LXX≠ [comme qui annonce le bien pour faire entendre ton salut]
 qui dit à Çîôn : Il règne, ton Dieu!

Le bien, c'est l'écoute du salut ; c'est cela qui donne la paix.

Alors Jérusalem se pare d'une lumière incréée, qui de briller dans le visage de ses fils et de ses filles
 libérés irradie sur les nations qui à leur tour se font messagers d'heureuse annonce.

- Is 60: 1 Lève-toi! Que brille ta lumière!
 Car elle vient, ta lumière et la gloire de YHWH se lève sur toi.
 6 Des flots de chameaux te couvriront, des dromadaires de Madiân et d'Epha
 tous ceux-là viendront de Sheba ils apporteront de l'or et de l'encens
 et annonceront les exploits de YHWH.

Mais cette heureuse annonce n'est telle que pour les pauvres :

- Is 61: 1 Le souffle du Seigneur YHWH est sur moi, parce que YHWH m'a oint,
 il m'a envoyé
 faire aux humbles [pauvres] l'heureuse annonce [εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς],
 panser les cœurs brisés,
 proclamer [κηρύξαι] aux déportés la libération et aux captifs, l'élargissement.
 2 proclamer une année favorable de YHWH, un jour de vengeance de notre Dieu
 consoler tous les endeuillés
 3 mettre aux endeuillés de Çîôn,
 leur donner un turban au lieu de cendres,
 une huile d'allégresse au lieu d'habits de deuil
 la louange au lieu d'un esprit abattu

[Mais Jérémie nous rappelle avec réalisme que,
cette “bonne-nouvelle” ,
on peut la refuser certains jours,
on peut refuser de naître, de vivre...

Jr 20:14 Maudit, le jour où j’ai été enfanté,
le jour où m’a enfanté ma mère, qu’il ne soit pas béni !

15 Maudit, l’homme

qui a fait l’[heureuse]-annonce à mon père, [בְּשִׁבְרִי — ó εὐαγγελισάμενος]
en disant : “Il t’est né un fils, un garçon” et qui l’a comblé de joie.

16 Que cet homme soit comme les villes que YHWH a bouleversées sans se repentir,
qu’il entende des cris au matin et une clameur au temps de midi.

17 Car il ne m’a pas fait mourir dès le sein maternel;
ma mère alors eût été mon tombeau et sa grossesse eût à jamais duré !]

Joël reprend le thème d’Isaïe, en l’associant au “Jour de YHWH”.

Joël 3: 5 Et alors, quiconque appellera le Nom de YHWH sera sauvé °
car au mont Sion et à Jérusalem, il y aura des rescapés
selon ce qu’à dit YHWH

TM [et parmi les survivants ⁸

LXX ≠ [et ceux à qui on a fait l’heureuse annonce καὶ εὐαγγελιζόμενοι,]
ceux que YHWH appelle.

de même que Nahum (“Le Consolateur”)

Na 2: 1 Voici sur les montagnes
les pieds de l’annonciateur [εὐαγγελιζομένου],
il fait-entendre [LXX ≠ et il annonce] la paix [καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην].
Fête tes fêtes, Juda, accompli tes vœux !
Car il ne repassera plus chez toi, Bélial : il est entièrement supprimé [il est fini] ...
Surveille la route, affermis tes reins, [sois-viril, aie beaucoup de force] ;
car YHWH a fait-faire-retour de l’orgueil de Ya‘aqov comme de l’orgueil d’Israël,

Cette citation de Nahum condense le parcours de la formule :
elle nous rappelle que l’annonce a, en quelque sorte, deux faces.

- D’une part, c’est l’annonce de la fin d’un règne,
celui du roi ennemi, du fils révolté, du “fort” qui tenait prisonniers les survivants d’Israël.
Et ce “fort”, (ici désigné par le nom de “Belial” = *le vaurien* ⁹), est entièrement anéanti.
- Du même coup, c’est l’annonce de l’avènement du Roi juste, qui est “Messie”, “Berger”,
“Fils”, “Prince de la paix”, “le plus fort”, “Sauveur”, “Rédempteur”... parce qu’il est
“Disciple / Appreneur” et “Serviteur”.

⁸ Il s’agit d’une racine שָׁרַד + בָּ, mais le mot prête à un jeu avec notre racine בָּשָׂר
et le traducteur grec en a profité.

⁹ Voir Ps 18:5; 2 Co 6:15. A Qmrân ce nom sert à désigner l’esprit des Ténèbres.

Voilà le parcours de la formule, au moment où Marc la reprend.

On peut encore remarquer que ce n'est sans doute pas gratuitement que le même schème trilittère [B S R] désigne à la fois en hébreu :

- le verbe “**annoncer** (une bonne nouvelle)”
- et “la **chair**”.

La chair¹⁰, c'est-à-dire l'ensemble des êtres vivants — et particulièrement l'humanité — avec son indice de “fragilité” en tant que créature, distincte de Dieu.¹¹

La **chair** (*bassar*) est donc liée à l'**annonce** (*bassar*, *bessôrâh*) et réciproquement.

Sous un premier aspect, l'**annonce** est “annonce de l'incarnation”, ce que, de son côté, Paul met en relief.

Rom 1: 1 Paul,
 esclave de Yeshou'a, Messie,
 apôtre par appel, mis à part pour l'**Annnonce**-heureuse de Dieu,
 2 (que d'avance il avait promise par ses prophètes dans les Ecritures Saintes)
 3 au sujet de son Fils,
 issu de la semence de Dawid selon la **chair**,
 4 établi Fils de Dieu avec puissance
 selon le **Souffle** de sainteté, en suite de (sa) résurrection des morts,
 Yeshou'a, Messie, notre Seigneur,

Selon les contextes, Paul insistera davantage

- sur “l'annonce” = le message, le contenu du message
- ou sur “l'annonce” = action d'annoncer le message”.

De même, Marc utilise une formule dont l'ambiguïté est sans doute voulue¹².

Mc 1: 1 Commencement de l'**Annnonce-heureuse**
 de Yeshou'a, Messie, Fils de Dieu.

Cette “Annonce” est à la fois “l'annonce faite-par- Yeshou'a” et “l'annonce-au-sujet-de- Yeshou'a”.
 Il est lui-même l'Annonce et l'Annonciateur, la semence et le semeur.

Dans la suite du texte, le mot sera toujours utilisé dans la bouche de Yeshou'a ou pour décrire son action. Ici, dans son “en-tête”, Markos nous dit en quelque sorte “ça y est!”, “Il est arrivé !”... avec, en arrière-plan tout le parcours de la formule, telle que nous nous sommes efforcés de la lire.

Dans un contexte qui fait écho à la phrase de Paul,

l'**Annnonce**-heureuse de Dieu, ... au sujet de son Fils...
 établi Fils de Dieu ... Yeshou'a, Messie, notre Seigneur...

il “annonce” dans une phrase qui condense une richesse thématique extraordinaire, l'anéantissement de l'ennemi et l'avènement du Roi-Messie. Cette courte phrase contient, “en germe”, tout. Elle va, à son tour, “germer et grandir” en “arbre de vie”, dont, dans le temps de la récitation, nous sommes invités à manger le fruit. Manduquer la Parole, c'est nous nourrir de Lui, pour vivre de la vie du Père.

Jn 6:51 Moi, je suis le pain, le vivant, descendu du ciel,
 si quelqu'un mange de ce pain, il vivra à jamais ;
 et le pain que moi je donnerai, c'est ma **chair**, pour la vie du monde.

63 Les **paroles** que je vous dis sont Souffle et elles sont vie.

¹⁰ “**Chair**” qui fait souvent couple avec “le **sang**” : “la chair et le sang” = *bassar we dam*

¹¹ Fragilité accentuée par suite de la “chute”, mais qu'il faut prendre garde de ne pas gauchir, par confusion avec la problématique platonicienne, dans laquelle “le corps”, “la matière” sont, en soi, l'expression d'un “mal”.

¹² Dans l'écriture une formule ambiguë est une invite au *midrash*, au questionnement.